

みて！みて！—長い眠りから目覚めたお宝たち
第1号

About the publication of the brochure,
"Rediscover Library Treasures!"

2020年(令和2)1月31日 発行

執筆 者：菊地 義裕 橋本 泰元

翻 訳：Sarah HOLLAND

協 力：中山 尚夫

編集責任：川崎 ミチコ

写 真：東洋大学附属図書館

印 刷：株式会社ワコー

発 行：東洋大学附属図書館

〒112-8606 東京都文京区白山5-28-20

TEL:03-3945-7325

©TOYO UNIVERSITY

本書に掲載されている写真および記事を
無断で転載することを禁止する。

みて！ みて！



—長い眠りから
目覚めた**お宝**たち



第1号

この度、本学図書館に所蔵致しております「お宝資料」を広くご紹介致したいと考え、僅かな頁数のものではございますが、『みて！みて！— 長～い眠りから目覚めたお宝たち』と銘打った冊子を発刊することとなりました。

今回は、「羅生門」の絵巻物と奈良絵本、ちりめん本の「カルマ」「団子をなくしたおばあさん」の4点を取り上げました。できるだけ「資料的価値」のあるものにしたという姿勢で対応してはおりますが、如何でございましょうか。

今後本冊子の刊行が末永く続き、将来的に大きな冊子としてまとめられますことを祈念致したいと思います。

本冊子の作成に関わっていただいた菊地義裕氏・橋本泰元氏・Mrs. Sarah HOLLAND (セーラ・ホランド) 氏他皆様様に心より感謝申し上げます。

2020年1月吉日

東洋大学附属図書館 白山図書館長

川崎ミチコ

■目次

発刊のご挨拶・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・p.2	2 ちりめん本コレクション 『カルマ：初期仏教の話』 『団子をなくしたおばあさん』・・・・・・・・・・・・p.12～15 (執筆者 橋本 泰元)
1 御伽草子「羅生門」コレクション 絵巻『羅生門』と奈良絵本『羅しやう門』・・・・・・・・p.3～11 (執筆者 菊地 義裕)	

[収録資料]

●羅生門絵巻 尾張徳川家旧蔵

1軸 軸長 19.3×軸幅 5.5cm (本紙 17.9×1302.7cm)
江戸時代前期頃写

●羅しやう門 奈良絵本

奈良絵本 綴葉装 2冊 23.3×17.0cm
江戸時代初期

[収録資料]

●Karma : a story of early Buddhism

(カルマ：初期仏教の話)

ちりめん本 1冊 20.3×15.5cm
ポール・ケーラス (Paul Carus, 1852-1919) 著
明治 30年 (1897)

●The old woman who lost her dumpling

(団子をなくしたおばあさん)

ちりめん本 1冊 19.2×13.8cm
ラフカディオ・ハーン (Lafcadio Hearn, 1850-1904) 著
明治 35年 (1902) 初版

About the publication of the brochure, “Rediscover Library Treasures!”

I would like to take this opportunity to announce that we have published a short brochure, “Rediscover Library Treasures!” to attract a wider range of visitors to see the treasures that the Library possesses.

In this issue, we have picked four treasures; *Rashomon Emaki*, an illustrated scroll of the Rashomon Gate, *Rashomon Naraehon*, an illustrated tale of the Rashomon Gate, and *Chirimenbon Karma*, the crepe-paper illustrated tale of Karma, and *Chirimenbon The old woman who lost her dumpling*, the crepe-paper illustrated of The old woman who lost her dumpling. We have chosen these four treasures in light of their special cultural value.

I hope that the brochure will continue to be published for an extended period, and it will eventually be consolidated into a larger booklet in the future.

Finally, I would like to offer my gratitude to Mr. Yoshihiro KIKUCHI (菊地義裕), Mr. Taigen HASHIMOTO (橋本泰元), Mrs. Sarah HOLLAND (セーラ・ホランド), and others who have given their support to the publication of this brochure.

Michiko KAWASAKI, Director of Toyo University Library(Hakusan) (東洋大学附属図書館 白山図書館長)

January 2020

1 御伽草子「羅生門」コレクション

羅生門絵巻

「羅生門絵巻」は紙本著色、縦 17.9cm、横 1302.7cm、江戸時代前期の成立と推定される絵巻である。箱の表書きには中央に「御軸物」、その左下に「羅生門画」とある。もとは尾張徳川家の所蔵と伝えられ、御伽草子「羅生門」の内容を簡略化した物語の文章とそれを説いた端正な筆致の絵とから成る。文章は7面に、絵は8面に記され、文章、絵、文章、絵の順で進行し、絵は物語の展開を追って各面とも複数の場面が並置して描かれる形式になっている。なお、この絵については「東京国立博物館蔵「綱絵巻」一巻と共通し、共通の原本を写した」ものとされる(『尾張徳川家の名宝』徳川美術館、2010年)。

本学図書館には、「羅生門」にかかわる古典籍がほかに2点所蔵されている。一点は奈良絵本の「羅しやう門」(上下2冊、江戸時代初期)、もう一点は奥書に「寛永十四年丑五月十一日」と記される「羅生門」の写本(1冊)である。こちらは本文のみで、奥書の寛永14年(1637)の記載にしたがえば江戸時代初期のものとなる。「羅生門絵巻」はこれらと並ぶ本学の「羅生門コレクション」の一つであり、江戸時代前期の武家社会における御伽草子の享受のあり方をうかがわせる貴重な作品である。

本学図書館所蔵の奈良絵本「羅しやう門」は、東洋大学、東京大学教授だった島津久基氏によって翻刻され、島津久基編・市古貞次校訂『続お伽草子』(岩波文庫)に収められている。物語は前・後半二つに分かれ、前半では都の羅生門に住む鬼神を、源頼光に従っていた渡辺綱が頼光から授けられた宝剣「膝丸」で討ち、鬼神を退散させたことを内容とする。また後半では同じ年の夏に頼光が病気となり、大和の国の宇陀郡の森に住む鬼神の仕業とわかり、頼光が綱に「鬚切」という太刀を与えて鬼神の退治を命じる。綱は鬼の手を切り落として帰り、頼光に報告。頼光は鬼の手を朱の唐櫃に入れて厳重に守らせ、7日間の物忌みをする。物忌みの6日目に鬼神が頼光の母になりすまして訪れ、手を取り戻すと大きな牛鬼となり、綱をつかんで建物の破風を蹴破って出ようとする。頼光が牛鬼の頭を切り落とし絶命させると、胴体は綱を投げ捨てて雲のなかへと入ってしまう。

このように御伽草子「羅生門」は頼光・綱の武勇、頼光の宝剣の活躍を語る鬼神退治の話である。「羅生門絵巻」はこの内容を踏まえつつも、全体に話は凝縮・簡略化され、前半では羅生門の鬼の手を切り落とす綱の勇ましさが描かれ、綱の武勇がいまに伝えられることをいう。また後半は宇陀郡の森の鬼神退治を内容とし、概略は御伽草子「羅生門」と同じだが、頼光が鬼の首を切り落とすと、胴体は綱を抱えたまま破風から飛び出し天空へと昇ったとあり、これを受けて「今にいたるまで、渡辺党の家作りに破風せざるは」このゆえだと記す。渡辺家の家屋一般に破風が設けられないこと、その由縁を説くかたちでまとめられており、絵巻制作の関心が渡辺綱の武勇を語る点にあったことをよく示している。なお、「絵巻」後半の文章は『太平記』巻32(「鬼丸鬼切の事」とほぼ同じで、これをもとにして書かれていることがうかがわれる。

次頁以降には「羅生門絵巻」の主要場面を掲出し、これに合わせて奈良絵本「羅しやう門」収載の絵を一部掲載した。

1 Otogi Zoshi Rashomon - an illustrated tale of Rashomon Collection

Rashomon Emaki - an illustrated scroll of the tale of Rashomon

Rashomon Emaki is an illustrated scroll that is thought to have been created in the first part of the Edo period (1603-1867). It is believed that the scroll was owned by the Tokugawa family from the Owari Domain in the Edo period. The scroll presents a simplified tale of *Otogi Zoshi Rashomon*. It comprises of a story script and finely drawn illustrations that represent detailed events from the narrative. The script is presented in seven sections and the illustrations in eight sections, and several illustrations are presented side by side in sections representing relevant scenes in line with the development of the story.

Otogi Zoshi Rashomon is the tale of the extermination of *Oni* (ogres) by Minamoto Raiko and Watanabeno Tsuna, and it also shows the heroic actions of Raiko and Tsuna in both the script and the illustrations.

Regarding manuscripts related to *Otogi Zoshi Rashomon*, Toyo University Library also owns *Naraehon Rashomon* (in two volumes), a type of illustrated tale, that is thought to have been created in the early Edo period and also one volume of a manuscript copy with only a script. As the number of existing manuscripts in this genre is now extremely limited in Japan, the Rashomon collection of Toyo University, that consists of as many as three manuscripts, is an important Japanese cultural heritage.

1 御伽草子「羅生門」コレクション

羅生門絵巻 尾張徳川家旧蔵



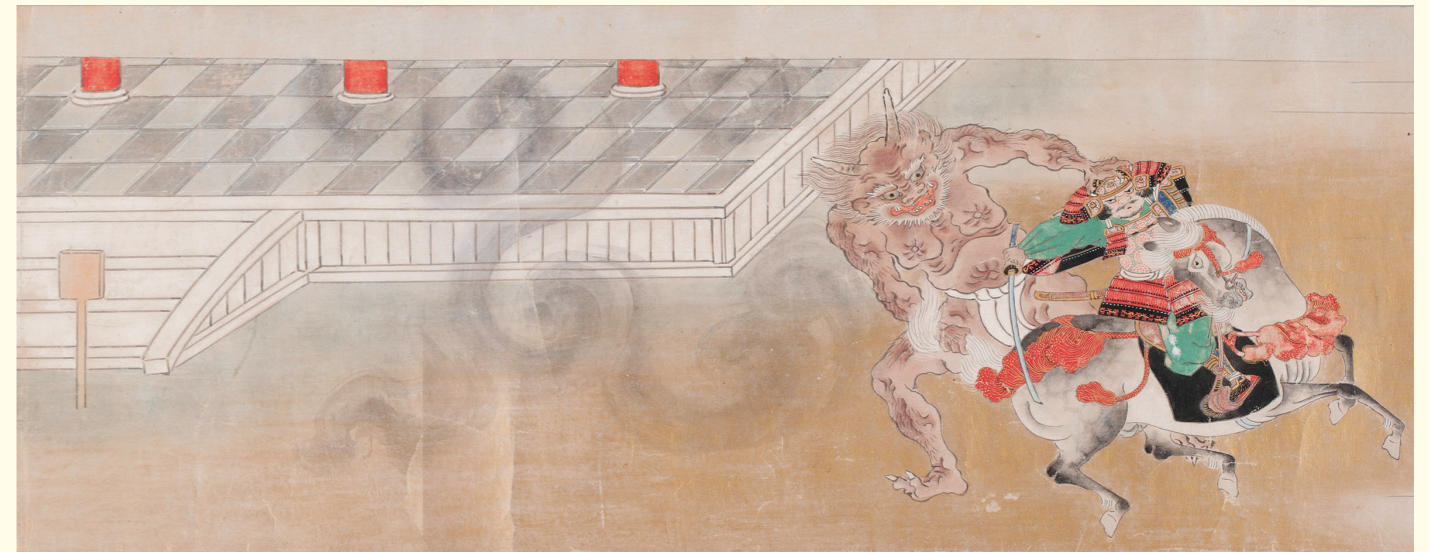
(図1) 絵は上下一連。渡辺綱たちの酒盛りのようす。話題が羅生門の鬼のことに及び、綱が羅生門に出かけることを語る

Illustration 1: The top and bottom illustrations are in sequel. Watanabeno Tsuna is having drinks with people. As the topic of the *Oni* (ogre) in the Rashomon Gate is brought up, Tsuna tells of his intention to go to the gate.



(図2) 羅生門に向かう綱たち。綱が手にしているのは、鬼退治に出かけた証拠として門に立てる札

Illustration 2: Tsuna and his party heading for the Rashomon Gate. The sign post that Tsuna is carrying is to be installed at the gate giving notice that he intends to exterminate the ogre.



(図3) 羅生門での綱の鬼退治

Illustration 3: Tsuna fights the ogre at the Rashomon Gate.

奈良絵本「羅しやう門」
Naraehon Rashomon

「絵巻」と対応する場面



1. 頼光・綱たちの酒盛り

(i) Raiko, Tsuna and are having drinks with people.



2. 綱、羅生門に向かう

(ii) Tsuna sets out for the Rashomon Gate.



3. 綱たち、羅生門へ

(iii) Tsuna and other people head for the Rashomon Gate.



4. 羅生門での綱の鬼神退治

(iv) Tsuna fights the ogre at the Rashomon Gate.



(図4) 大和の国の宇陀郡の森に住む鬼

Illustration 4: The ogre that lives in the forest in Uda District, Yamatonokuni Province.



(図5) 源頼光から鬼退治を命じられた綱が頼光から秘蔵の太刀を受け取る

Illustration 5: Tsuna receives a treasured sword from Minamoto no Raiko when he is ordered to exterminate ogres.



(図6) 甲冑を身にまどって鬼の出現を待つ綱

Illustration 6: Tsuna dressed in armor waits for an ogre to appear.



(図7) 女人に変装して鬼を誘い出そうとする綱

Illustration 7: Tsuna disguises himself as a woman to lure the ogre.



(図8) 空が曇り、鬼が綱の髪をつかんで引き上げようとしたとき、綱が太刀を手に切りつける。額に血しぶきがかかり、鬼の腕が切り落とされる。鬼の手には毛が生え、指は3本だった

Illustration 8: When the sky becomes dark and the ogre tries to pull Tsuna upward by grabbing his hair, Tsuna swings his sword at the ogre's arm. Blood sprays over Tsuna's forehead as the ogre's arm is cut off. The ogre's arm is hairy and has three fingers.

奈良絵本「羅しやう門」
Naraehon Rashomon



5. 女人に変装した綱、女人に化けた鬼神に出会う

(v) Tsuna has disguised himself as a woman and meets an ogre that has also disguised itself as a woman.



(図9) 綱は鬼の手を頼光に奉る

Illustration 9: Tsuna presents the severed ogre's arm to Raiko.



(図10) 右 頼光は鬼の手を朱の唐櫃に納める
左 対処の仕方を占い博士に占わせる

Illustration 10: (R) Raiko stores the ogre's arm in a vermillion Chinese-style chest.
(L) A sorcerer is consulted as to how the arm is to be disposed of.



(図11) 占いにより7日間の物忌みをする事になり、頼光は固く門を閉じ、四方の門に12人ずつ番の者を据えて夜ごと邪気払いの藁目矢(ひきめや)を射させる

Illustration 11: The sorcerer instructs Raiko to hold a seven-day ritual purification. Raiko shuts the gates tightly, places twelve guards at each of the gates in all four directions, and orders the guards to shoot *Hikimeya*, an arrow with a round arrowhead, every night in an attempt to ward off evil.



(図12) 固く門を閉じての物忌み

Illustration 12: The gate is tightly shut for the ritual purification.



(図13) 物忌み7日目の夜、河内の国の高安の里から鬼が頼光の母に化けてやってくる(「絵巻では7日目」)。物忌みの最中だが頼光は母をもてなし、鬼の手の話に及ぶ。母は手を見たいと申し出る

Illustration 13: During the seventh night of the ritual purification, the ogre visits Raiko by disguising itself as Raiko's mother from Takayasunosato, Kawachinokuni Province. Despite the purification period, Raiko welcomes his mother and mentions the ogre's arm. The ogre-mother desires to see the arm.

奈良絵本「羅しやう門」
Naraehon Rashomon



6. 河内の国の高安の里から鬼神が頼光の母に化けてやってくる

(vi) The ogre arrives from Takayasunosato, Kawachinokuni Province by disguising itself as Raiko's mother.



7. 頼光、母をもてなす

(vii) Raiko entertains his ogre-mother.



(図14) 頼光が鬼の手を母の前に置くと右手の肘に接いで牛鬼となり、綱を左手で抱えて、天井の煙出しから空中に上がろうとする

Illustration 14: Raiko places the ogre's arm in front of the ogre-mother. The ogre-mother puts the arm back in its elbow socket and turns itself back into the real ogre. The ogre holds Tsuna in its left arm and tries to ascend from the ceiling chimney into the air.



(図15) 頼光は太刀で牛鬼の首を切り落とす。しかし鬼の胴体は綱を離さずに、破風から天空へと昇っていく

Illustration 15: Raiko cuts off the ogre's head with his sword. However, the headless ogre still does not release Tsuna and flies into the sky over the roof tops.

奈良絵本「羅しやう門」
Naraehon Rashomon



8. 母は牛鬼と化し、頼光によって切り倒される

(viii) The mother turns back into an ogre and Raiko kills it with his sword.

2 ちりめん本コレクション

Karma: A Story of Early Buddhism (『カルマ：初期仏教の話』、初版 1895)

著者ポール・ケーラス (Paul Carus, 1852-1919) はドイツ系アメリカ人。著述家、編集者、比較宗教・哲学の研究者。チュービンゲン大学で博士号取得後、ドイツ帝国からアメリカのシカゴに 1884 年移民。義父の経営する出版社オープン・コート (Open Court, 1887 年創業) 社の編集主幹となる。この出版社は哲学、宗教、科学のフォーラムを提供し、古典哲学書の普及を目指した。

ポールは科学と宗教の整合性を追求し啓蒙活動を行い、75 冊の著書と 1,500 もの論考を発行。近代科学に適合する宗教としての仏教思想に関する著作は *The Gospel of Buddha* (『ブツダの福音』1894)、*Buddhism and Its Christian Critics* (『仏教とキリスト教徒の批評家』1894)、本書、*Karma: A Story of Buddhist Ethics* (『カルマ：仏教倫理の話』1905、副題名を変えた本書の再版)¹ である。

本書は、日本の禅文化を海外に知らしめた仏教学者である鈴木大拙 (本名は貞太郎、1870 - 1966) が、1897 年渡米し、ポールに協力し英文仏教書を出版していた際に、和訳して下のような奥書を付けて出版された。

『因果の小车』²

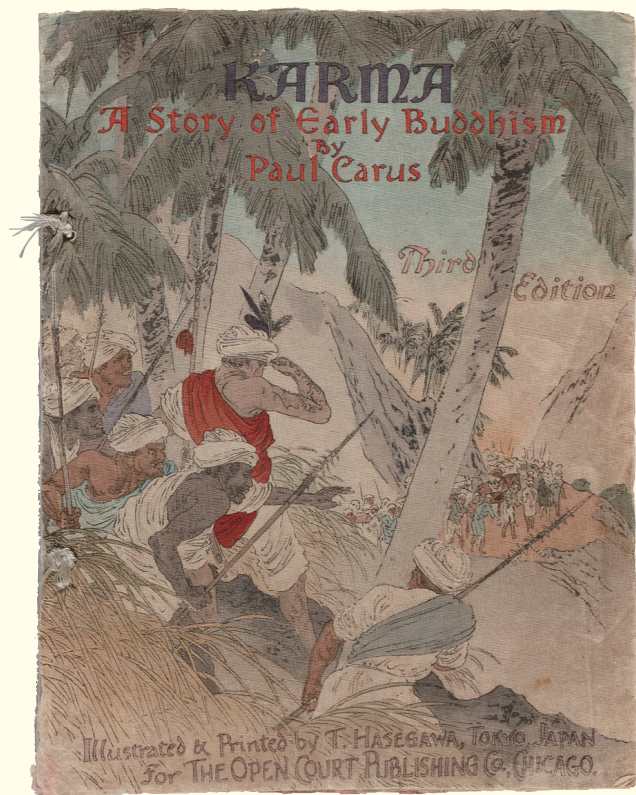
明治 31 年 (1898) 9 月 1 日発行

訳者 鈴木貞太郎

発行者 東京市京橋区日吉町十番地 長谷川武次郎

発行所 同市 同区 日吉町十番地 長谷川商店

本書の装丁は、ちりめん本と総称される技法による。それは、幾度も揉んだり、伸ばしたりして縮緬布に似た質感を与えた和紙であるちりめん紙の上に、欧文と挿絵を木版印刷した和綴じ本となっている。これを考案し初めて印刷出版したのが長谷川武次郎 (1853-1938) で、明治 18 年 (1885) からちりめん本の中でも最も有名な *Japanese fairytale series* の刊行を始めた³。



本書は 1 ページの大きさが 20.3 × 15.5 cm、中綴じで表紙を含んで 24 ページ、ただしページ数は付いていない。表紙は、第 3 章の「盗賊のなかで」を絵に描いたようで、椰子の木の生えた山中で、主人公の旅の一行を盗賊が襲おうとしている場面が描かれている。裏表紙には、サンスクリット語デーヴァナーガリー文字で「至福なる聖般若波羅蜜多(経)に帰依します」と書かれた看板が掛かっている建物(僧院)の玄関にたたずむ人物(沙門)像が描かれている。

物語は 5 章に分けてある。英語の章題と () 内に鈴木大拙の和訳 (フリガナは原文のまま) を示すと下ようになる。

(1) Dēvala's rice-cart (提婆邏の米車)

パンドゥというバラモンの宝石商がヴァーラーナシーの街に向かう途中で、遊行しているナーラダとう名の沙門(仏教の出家僧)を自分の車に乗せる。沙門は出家ゆえ心の宝以外にお礼が出来ないという。雨期後の道はぬかっけていて、そこでデーヴァラという名の農民がたくさんを米を積んだ車がぬかるみにはまって立ち往生しているところに出くわす。パンドゥは召使いのマハードゥータに命じて農民の車をどかし、先に行ってしまう。沙門は残って農民を助ける。農民が自分の運命を嘆くと、沙門はカルマすなわち因果応報を説く。二人は車を直してヴァーラーナシーに向かおうとすると、道端の蛇に驚く。しかし、よく見ると蛇ではなく、パンドゥが落とした財布だった。沙門は、農民に街に着いたらパンドゥに渡すように言う。

(2) Business in Benares (婆羅奈市での取引)

パンドゥはヴァーラーナシー王に納める米をライバルの投機商人に買い占められて腐っていた。そのうえ財布をなくしたことに気付く。彼は召使いのマハードゥータのせいにして処罰するので、マハードゥータは逃亡して盗賊の仲間に入る。ちょうどそこにデーヴァラが財布を届けに来て、また米も運んできたので、パンドゥはその米を買い取りライバルに高値で売りつける。沙門はパンドゥに利他の教えを説き、それに応えてパンドゥはカウシャンビーという街に僧院建立を約束する。

(3) Among the robbers (山賊仲間)

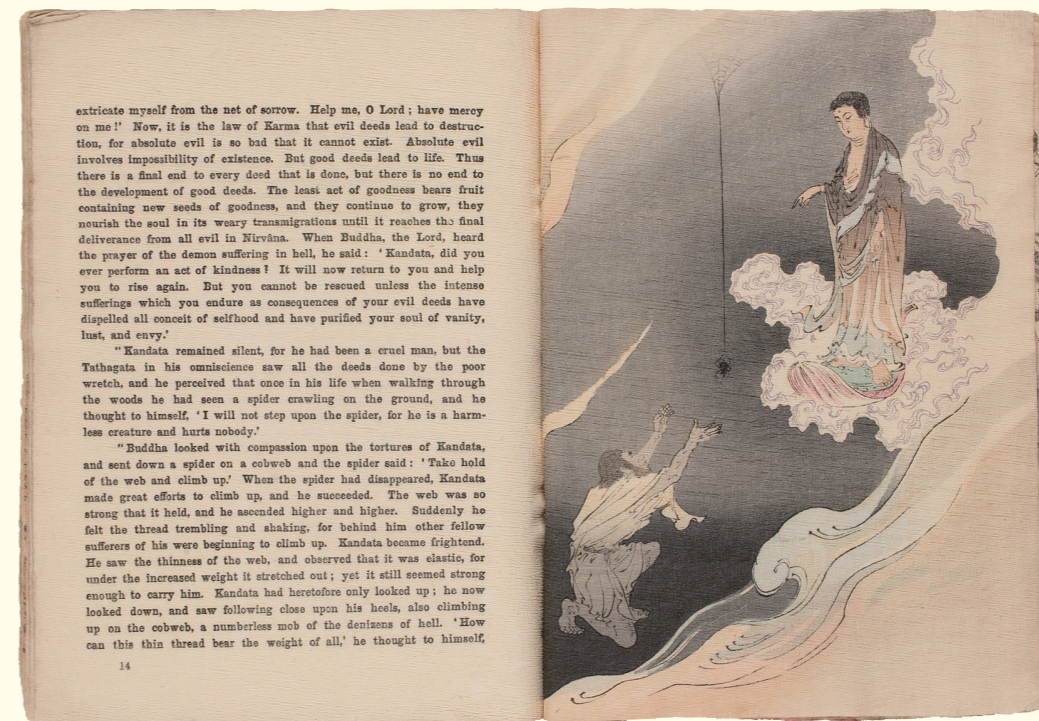
パンドゥは、隣国の王から宝冠の作成を依頼され、それを護衛付きの車に乗って届けに赴く。途中、山岳地帯を通りかかると盗賊に襲われる。盗賊の首領はなんとマハードゥータだった。パンドゥは過去世の業果と悟る。

数年後、沙門ナーラダの弟子パンタカが、同じようにここを通過しようとしていたとき、マハードゥータ等の一味とほかの一味が戦っていて、マハードゥータは傷つき倒れた。パンタカが助けようと近づき、業果を軽減する方法を尋ねるマハードゥータにパンタカは強欲を根絶して、他者への慈愛で心を満たせと教えを説く。

(4) The spider-web (蜘蛛の糸)

沙門がマハードゥータの傷口を洗ってやっていると、マハードゥータは沙門に自己の悪業悪果を告白して解脱の道を尋ねる。これに沙門は応えて「因果応報という業報から人は逃れられないが、絶望することなく、渴愛と貪欲とともに利己心を根絶すれば、自他への喜びの源となる」と諭し、懺悔することなく死んで地獄の羅刹として転生したカンダタという名の大悪党の話为例示する。

カンダタは地獄で苦悩の極みにあつて苦境を脱することができなかつたが、仏陀が地上に現れて大覚の位に昇つた、まさにその時に光明が地獄の底まで透徹し羅刹たちに命と希望を与えた。そしてカンダタは仏陀に、正道を歩みたいが苦海から逃れられないので哀れみ給えと懇願する。すると仏陀は善因善果の法を説き、カンダタがかつて蜘蛛の命を奪わなかつた事跡を見とおし憐憫の情をもって蜘蛛の糸を垂らした。カンダタはか細い蜘蛛の糸をつかんで地獄から抜け出そうとするが、下のほうから地獄の他の住人がたくさん登ってくるので糸が切れるのが心配になり、我執から「糸を放せ、これはわしのだ」と絶叫すると、蜘蛛の糸は切れカンダタは再び奈落の底へ墮ちる。



沙門ナーラダはこの例話のあと「地獄とは我執(自我中心主義)に他ならず、涅槃は正道の生涯である」と説くが、マハードゥータは「わしに蜘蛛の糸をつかませてくれ、わしは奈落の底から抜け出よう」という。

ちなみに、芥川龍之介 (1894-1927) の最初の児童文学である『蜘蛛の糸』(1918) は、この話にもとづいて著されたと言われている。

1 6th edition が <http://sourceoflightmonastery.tripod.com/webonmediacontents/1935231.pdf> に公開されている (閲覧日 2020/01/12)。

2 国立国会図書館の <https://ndonline.ndl.go.jp/#!/detail/R300000001-I000000518242-00> に公開されている (閲覧日 2020/01/12)。また、『鈴木大拙全集 贈補新版 26』(岩波書店 2001) に同名で収録されている。

3 ちりめん本の全体像と本書については石澤小枝子『ちりめん本のすべて—明治の欧文挿絵本』三弥井研究叢書、平成 16 年 3 月を参照した。

2 ちりめん本コレクション

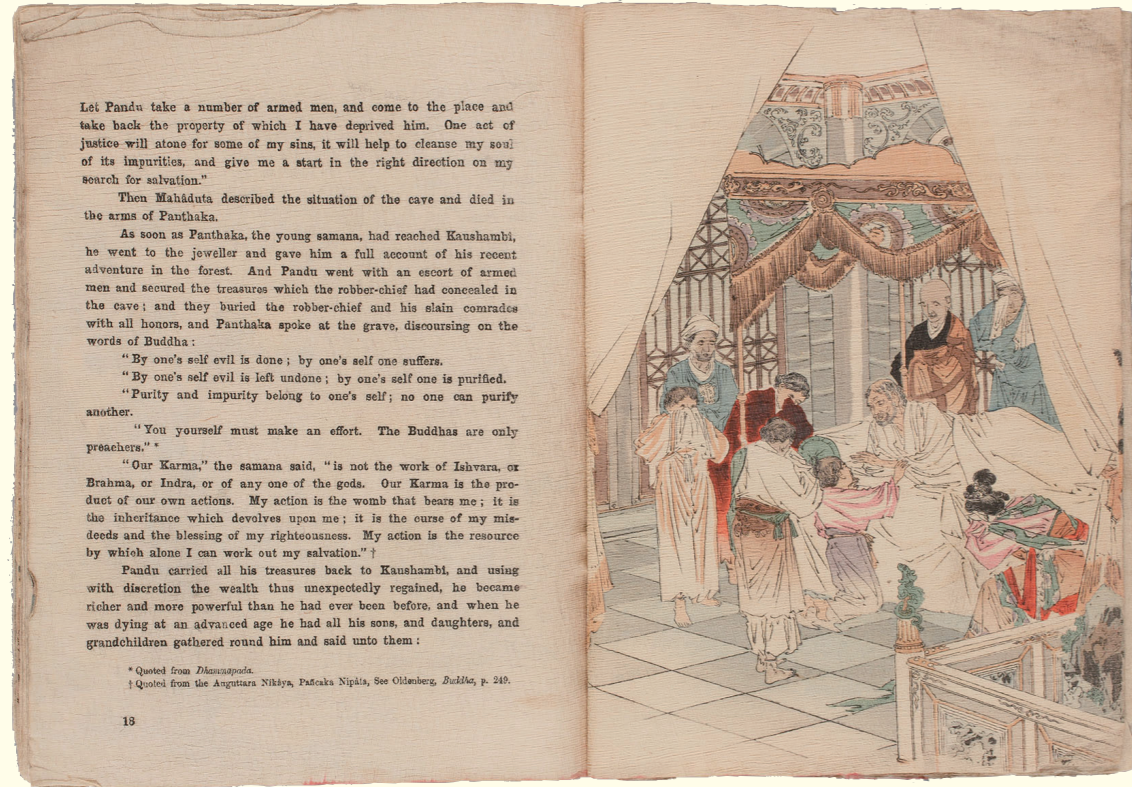
(5) The conversion of the robber chief (善根の應報)

マハードゥータは最期に、盗賊となった自分の生涯を沙門ナーラダに懺悔して言う。

自分の元の主であるパンドゥは利己心の塊であったが、いまや慈愛の人となり誰も奪うことのできない宝の山を築いたが⁴、その一方で、わしは自分のカルマが悪業の道が続けると思うと恐ろしい。またパンドゥに返却できる間は借りを借りていきたい。わしは改悛した。パンドゥに借りを返すと伝えてくれ。一つの小善がわしの罪を浄め心の不浄を落とし、解脱への正道を歩ませてくれるだろう。

マハードゥータは眠っているかのように眼を閉じて横になった。傷の痛みも止まり、深い息をつき心地よい夢から覚めたかのような感覚、と横になっている間に、仏陀が涅槃に入ろうとしている夢を見た。沙門はこれに応じて言った。ブッダの人間界への出世は実に幸である。悪意と過ちの暗闇を吹き払い、正等覚を得た。ブッダは痛み、病、死に苦しむわれわれの中の一人として生きた。ブッダは善行によって涅槃に入った。最期に、何も残さず無常なるものすべてを消し去って逝った。

マハードゥータの心に、沙門のこの言葉は乾いた喉に染み入る冷えた浄水のようにしみ込んだ。かくして盗賊は回心し沙門に抱かれて亡くなった、と。



Karma: A Story of Early Buddhism (first published in 1895)

Chirimenbon, a crepe-paper illustrated tale: the author of this book is Paul Carus (1852-1919), a German-American. The book consists of 24 pages including the cover, the size of each page is 20.3cm x 15.5cm, and the book is saddle-stitched, but no actual page numbers are printed. The illustration on the front cover appears to be a scene from Chapter 3, "Among Bandits." It depicts the scene of some bandits who are just about to attack the main character and his travelling companions in a palm tree forest. The illustration on the back cover shows a priest who is standing by the entrance of a monastery with a hanging notice board stating in Devanāgarī, Sanskrit, "I pay devotion to blissful Arya-Prajnaparamita (sutra) (至福なる聖般若波羅蜜多(經)に帰依します)." There are five chapters in this story.

Chirimenbon

Chirimenbon is wood-block printing bound in a Japanese style with texts written in European languages and with illustrations that are printed on Chirimen paper, a kind of crepe-paper. Chirimen paper is a type of Japanese paper that is made by a series of rubbing and stretching to give a similar texture to crepe cloth. Takejiro Hasegawa (1853-1938) invented Chirimenbon and published it for the first time. He started in 1885 with publishing a Japanese Fairytale Series, the most famous series among Chirimenbon.

⁴ Karma: a Story of Buddhist Ethics, p.33, note 9によれば、この一句は Nidhikanda Sutta (伏藏經) を参照していることがわかる。

The old woman who lost her dumpling (『団子をなくしたおばあさん』、初版 1902)

Lafcadio Hearn (1850 – 1904, 小泉八雲) 翻案のちりめん本。明治 35 年 (1902) に創られた。本書は 19.2 × 13.8 cm で 19 ページからなるちりめん本で、小泉八雲が日本の民話・「おむすびころりん」をもとにして翻案して著した再話文学である。

「おむすびころりん」の源泉である「地藏浄土」や「団子浄土」の影響を受けており、異郷を訪れて財宝を得ることを主題にした致富譚である。



その概容は、穴に落ちた団子を追ってお婆さんが鬼の世界へ迷い込むが、お地藏様の助けで鬼の飯炊きとして仕事をもらい生き延びる。やがて元の世界が恋しくなったお婆さんは鬼の世界を脱出するが、その際、鬼の台所から魔法のしゃもじを持ち帰り、それを使って団子屋を開き大繁盛して、物語は大団円で終わる。

The old woman who lost her dumpling (first published in 1902)

The book consists of 19 pages, the size of each pages is 19.2 cm × 13.8 cm. Hearn seemed to adapt the Japanese old folk tale "Omusubi-kororin (The Rolling Rice Ball)" and wrote the story. Takejiro Hasegawa published it as a Chirimenbon 1902.

The story, influenced by an old folk tale "Jizo-jodo (The pure land of Ksitigarbha-bodhisattva)" and "Dango-jodo (The pure land of dumpling)", tells that an old woman, chasing rolling dumplings, fell into the underworld and as a result of servicing demons, got a magical rice-scoop, returned to this world and opened a stall selling dumplings and finally became rich.